



創意

100%

ART

10 - 12 / 2015



Hong Kong
Youth Arts
Foundation

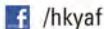
香港青年藝術協會

序言 Preface

香港青年藝術協會 www.hkyaf.com 是一個非牟利的慈善機構，旨在為 5 至 25 歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用口免的藝術活動。於 1993 年由麥蓮茜 OBE 太平紳士創辦，藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能年青人發揮創意。同時，致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF) www.hkyaf.com is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people through our projects, exhibitions and performances.

要知道本書第一手資訊，立即追蹤我們：
Be the first to get updates! Follow us on:





香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust



SWIRE PROPERTIES



藝術伙伴
Partners
In Arts

更好明天 A Better Tomorrow

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

英國文化協會 British Council

希慎興業有限公司
Hysan Development Company Limited

捷成洋行有限公司 Jebson & Co Limited

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

領展房地產投資信託基金
Link Real Estate Investment Trust

Miller Performing Arts

港鐵公司 MTR Corporation

Noel Croucher Shakespeare Fund

Point72 Asia (Hong Kong) Limited

Ronald and Rita McAulay Foundation

Royal Society of St George – Hong Kong Branch

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

南區區議會 Southern District Council

南區民政事務處 Southern District Office

赤柱廣場 Stanley Plaza

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

The Pulse

灣仔民政事務處 Wan Chai District Office



渣打藝趣嘉年華2015

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015



Standard Chartered
ARTS in the PARK
渣打藝趣嘉年華
Mardi Gras 2015

15年創意 15年慶祝

「渣打藝趣嘉年華」是全港每年一度最大型的社區藝術活動之一，今年更踏入15周年。去年，活動吸引共8萬名公眾人士，參與於維園內的各項藝術活動。

是次活動由一群本地藝術家與逾千位青少年以古典音樂作靈感，將五首著名樂曲以創新視覺藝術及表演重新演繹，其中包括姆斯基·高沙可夫的《天方夜譚》（一千零一夜）、卡米爾·聖桑的《動物狂歡節》、莫扎特的《魔笛》、拉威爾的《鸚鵡媽組曲》及史特拉汶斯基的《士兵的故事》。

一連兩天的嘉年華，將為你帶來多個雄偉的巨型木偶及閃爍迷人的夜光作品、卡祖笛及鼓樂工作坊、精彩的藝術攤位及連續16小時的舞台表演。約定你在維園、「麗軸巡遊」及「夜光巡遊」（詳見後頁）見！



Celebrating 15 years of inspiration!

Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras is one of Hong Kong's largest and most vibrant annual community arts events. Last year, over 80,000 visitors poured into Victoria Park to take part, and this November, we celebrate our 15th anniversary!

This year, taking inspiration from classical music masterpieces including Rimsky-Korsakov's *Scheherazade* (1001 Arabian Nights), Saint-Saëns's *The Carnival of the Animals*, Mozart's *The Magic Flute*, Ravel's *Mother Goose Suite* and Stravinsky's *The Soldier's Tale*, thousands of young people and artists work together to present original performance and visual art.

Join us at Victoria Park, the Grand Finale Parade and the Night Parade (see next page for details) to experience spectacular giant puppets, mesmerising illuminated artworks, kazoo and drum jams, fun carnival art stalls and 16 exciting hours of non-stop performances!



歷輪巡遊作品展覽 Grand Finale Parade Artwork Exhibition

各組巡遊作品將於11月上旬進行預演展覽，讓公眾先睹為快！

Before the festivities begin, take a sneak peek at the parade artwork.

太古城中心 Cityplaza
4-9 | 11 | 2015
10:30am - 8:30pm

又一城 Festival Walk
2-8 | 11 | 2015
10am - 10pm

費用全免 Free admission

場地贊助
Venue Sponsors

Cityplaza

FESTIVAL WALK
mapleiree

渣打藝趣嘉年華 2015 Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015

活動日 Event Day

14 | 11 | 2015 (星期六 Saturday)
10am - 5pm

15 | 11 | 2015 (星期日 Sunday)
10am - 巡遊匯演結束 End of parade
(約 approx. 4:30pm)

銅鑼灣維多利亞公園中央草坪
Central Lawn, Victoria Park, Causeway Bay

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
amanda@hkycf.com / 2214 0266

計劃贊助 Project Sponsor

Standard Chartered
渣打銀行



渣打藝趣嘉年華 2015:
Standard Chartered
Arts in the Park
Mardi Gras 2015:
Standard Chartered Hong Kong x
Lee Gardens - The Colour of Music

表演及工作坊
Performance & Workshop

7 - 8 | 11 | 2015

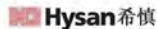
活動時間表及詳情 Schedule and further info
www.hkyaf.com/AIPcolour
[hp.leegardens.com.hk](http://leegardens.com.hk)

查詢 Enquiries
sasha@hkyaf.com / 2214 0280

冠名贊助 Title Sponsor



贊助 Sponsor



在「夜光巡遊」舉行前的一個週末，
先來個音樂與藝術混合的熱身活動！

A week before the *Night Parade*
hits the city, join us for a music
and art filled preview!

旋律色彩演奏會

THE COLOUR OF MUSIC PERFORMANCE

7 | 11 6:30pm - 7:30pm

銅鑼灣希慎廣場 / 利園一期 / 利舞臺
Hysan Place / Lee Garden One / Lee Theatre,
Causeway Bay



青年專業樂隊在當晚免費送上多首古典樂曲，讓你沉醉於悠揚樂韻之中。你更可搶先近距離觀看「夜光巡遊」發光木偶，跟他們親身合照。

Bask in classical music as a group of professional youth musicians give free outdoor performances. Be the first to get a close-up look at the illuminated *Night Parade* puppets before they hit the streets.

旋律色彩工作坊

THE COLOUR OF MUSIC WORKSHOP

7 - 8 | 11 2pm & 3:30pm (75分鐘 mins)

銅鑼灣利園二期2樓
2/F, Lee Garden Two, Causeway Bay
現場報名 Onsite registration



想一嘗製作嘉年華發光飾物？不妨讓你3至10歲的小朋友參與免費工作坊，發揮創意。

Fancy creating illuminated carnival accessories? Give your children a chance to flex their creative muscles in our workshops for ages 3 to 10.



STANDARD CHARTERED HONG KONG X LEE GARDENS THE COLOUR OF MUSIC

今年11月，本會第三度邀請英國藝術團體Lantern Company來港，與本地藝術家一同製作閃閃生輝的巡遊作品，讓大眾一睹「夜光巡遊」中多個巨型提燈偶及亮麗服飾的风采。

藝趣銅鑼灣
ART FUN IN CAUSEWAY BAY

夜光巡遊

NIGHT PARADE



快與我們一同感受色彩繽紛的音樂故事世界，欣賞《天方夜譚》（一千零一夜）、《動物狂歡節》、《魔笛》、《鴉鵂嬉組曲》及《士兵的故事》中的魔幻情節！萬勿錯過山魯亞爾國王的妻子、夜之女皇、大蟒蛇，及更多精彩樂章角色現身本港街頭，讓我們一嘗以視覺感官來賞析音樂。

This November, a third collaboration between local artists and UK-based Lantern Company promises the most bewitching and dazzling Night Parade of illuminated giant puppets and costumes to date.

Step into an exciting, illuminated world of classical music, as magical scenes from Scheherazade: 1001 Arabian Nights, *The Carnival of the Animals*, *The Magic Flute*, *Mother Goose Suite* and *The Soldier's Tale* come to life before your eyes! Don't miss the Sultan's Wife, the Queen of the Night, the Green Serpent and other captivating classical music characters, as they march from the score sheet onto the streets of Hong Kong.



渣打藝趣嘉年華 2015:
藝趣銅鑼灣 夜光巡遊

Standard Chartered
Arts in the Park
Mardi Gras 2015:
Art Fun in Causeway Bay
Night Parade

14 | 11 | 2015 (星期六 Saturday)

8:30pm - 9:30pm

銅鑼灣利園一期至希慎廣場
Lee Garden One to Hysan Place, Causeway Bay

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
amanda@hkyaf.com / 2214 0266

協辦機構 Co-organiser



場地贊助 Venue Sponsor

 Hysan 希慎

計劃贊助 Project Sponsor

Standard
Chartered
渣打銀行



藝趣銅鑼灣
ART FUN IN CAUSEWAY BAY

壓軸巡遊

GRAND FINALE PARADE



與我們一同在多采多姿的慶典活動中，欣賞本港青少年的無限創意。「壓軸巡遊」將由600名青少年穿上親手製作的巡遊服飾，化身成飛毯勇士、瓷偶娃娃、吹氣士兵、妖龍、魔法書及各個神話傳奇角色來引你注目，並與高約3米的大型木偶於銅鑼灣鬧市中齊齊亮相，與市民一同狂歡。

Join us for a colourful celebration that showcases the creativity of Hong Kong's youth. Watch as an eclectic mix of mythical creatures and otherworldly characters – flying carpets, porcelain dolls, an inflatable soldier, dragons and magic books – roam through Causeway Bay. And be inspired by 600 young people in extravagant hand-made costumes taking to the streets with giant hand-made puppets looming three metres tall!



渣打藝趣嘉年華 2015:
藝趣銅鑼灣 壓軸巡遊
Standard Chartered
Arts in the Park
Mardi Gras 2015:
Art Fun in Causeway Bay
Grand Finale Parade

15 | 11 | 2015 (星期日 Sunday)

3pm – 4:30pm

銅鑼灣維多利亞公園至東角道
Victoria Park to East Point Road, Causeway Bay

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
amanda@hkayaf.com / 2214 0266

協辦機構 Co-organiser



計劃贊助 Project Sponsor





(Rae篇)

陽光語 Rae's Letters of Hope



學校招募 Seeking Schools

癌症影響任何年齡的人。雖然青少年希望關心受疾病影響的人，他們往往不知道如何表達關心與支持。本會現正招募學校參與2015年9月至2016年12月的「陽光語 (Rae篇)」。

「陽光語 (Rae篇)」的一系列工作坊將教授青少年製作精美的心意卡，為正在奮鬥的病人們打打氣。在專業藝術家的帶領下，參加者了解更多癌症病人在接受治療時的生活情形，並學習拼貼、剪紙、創意寫作、移印和插圖等創作技巧，藉著創意寫作與圖像，向一眾抗癌勇士表達支持，讓他們在陰霾中看見陽光。所有完成的心意卡將送予伊利沙伯醫院兒科病房的年青癌症病人。

「陽光語 (Rae篇)」為藝術家梁奔瀾紀念活動，懷念她於2014年協策是項青年癌症病人支援計劃。

Cancer can affect people of all ages. While young people may care about those who are affected, they often do not know how to express their concern and support. We are now seeking schools who would like to take part in Rae's Letters of Hope from September 2015 until December 2016.

Rae's Letters of Hope consists of a series of workshops that guide young people to create handcrafted postcards and messages of support to help cancer patients through their journey. Led by a professional artist, students learn about cancer and treatment methods, explore various creative mediums such as collage, paper cutting, print and illustration, and express their care and concern through inspiring words and images. The resulting handmade cards will be delivered to young cancer patients at Queen Elizabeth Hospital.

Rae's Letters of Hope is dedicated to the memory of professional artist Rae Leung, who helped to set up this youth cancer support initiative in 2014.

陽光語 (Rae篇) - 學校招募 Rae's Letters of Hope - Seeking Schools

工作坊 Workshop

9 | 2015 - 12 | 2016

適合高中學生參加
Suitable for upper secondary schools

查詢及報名 Enquiries and registration
wendy@hkayf.com / 2802 9455

青年「敢·想」攝影展
"Dare to Dream"
Youth Portrait Exhibition

"Go confidently in the direction of your dreams. Live the life you've imagined." Henry David Thoreau

This summer, professional HKYAF dancer Kayuen Kwok, illustrator Kiki Cheng and photographer Cheung Chi-wai worked alongside staff volunteers from Sheraton Hong Kong Hotel & Towers to provide 14 six- to nine-year-old underprivileged children from The Hub Hong Kong Children and Youth Centre a meaningful and multi-faceted summer arts experience for free.

Through workshops that incorporated role-play, improvisation, illustration and photography, the youngsters gave voice to their dreams and created inspiring individual self-portraits that merged movement, illustration and photography. The final portraits will be displayed in an exciting exhibition this September and October, and ask all of us to "Dare to Dream"!

Over the past 16 years, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers has generously supported YAF's art programmes, with staff volunteers giving their time and lending a hand to help a wide range of young people experience the fun of creating art.



展覽 Exhibition

本節目蒙康樂及文化事務署按場租資助計劃予以補助
This event is presented under the rental subsidy
scheme of the Leisure & Cultural Services Department

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
sasha@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



Sheraton
Hong Kong
HOTEL & TOWERS
香港喜來登酒店



WILLY RUSSELL'S

BLOOD Brothers

《兄弟情仇》

舞台管理是傑出舞台製作的其中一個關鍵要素，但亦是最經常被忽略的部分。是次工作坊在《兄弟情仇》音樂劇製作經理徐偉康（大寶）的指導下，參加者將了解更多幕後的工作，如組織幕後人員團隊、編排時間表、管理劇場安全、建立技術人員與創作團隊的溝通橋樑、管理青年演員，以及編製財政預算等。參加者所學到的技能將能應用於校內製作之中，並培養新一代的劇場創意思維及劇場班底。

Stage management is a crucial element of any successful production, but also one that is commonly overlooked. This workshop, led by *Blood Brothers* Production Manager Po Tsui, tackles issues such as assembling a backstage crew, scheduling, theatre safety, communication between the technical and creative teams, managing a young cast, budgeting and more. The skills that will be introduced can be adapted to enrich the quality of school productions and help create a new generation of creative thinkers and artists.

Miller Performing Arts:

舞台管理 工作坊

STAGE MANAGEMENT WORKSHOP

Miller Performing Arts: 舞台管理工作坊 Stage Management Workshop

工作坊 Workshop

6 | 10 | 2015 5pm - 7pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上留座

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合11歲或以上人士參加
Suitable for ages 11 and above

以粵語進行
Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
2 | 10 | 2015

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
MILLER ARTS



WILLY RUSSELL'S
BLOOD
Brothers
(兄弟情仇)

Miller Performing Arts:

舞蹈工作坊 DANCE WORKSHOP

音樂劇《兄弟情仇》編舞廖碧敏 (StudiDanz 舞館) 及賀倩瑩 (藝高現代舞蹈團) 將在工作坊內分享她們構思音樂劇舞蹈的過程, 參加者亦將體驗演員演前的熱身運動及學習兩支音樂劇樂曲的選段舞步。

是次工作坊讓參加者深入了解參演音樂劇所需的毅力與紀律, 藉著這個難得機會認識及提升編舞和表演技巧。

Blood Brothers choreographers Giselle Liu (StudiDanz) and Kirsten Ho (DANCE Kho) will lead a practical workshop sharing their process for developing choreography for the show. Participants will experience a typical pre-show warm-up and learn short sequences from two of the musical numbers.

The workshop will give first-hand insight into the energy and discipline needed to perform musical theatre, and provide a unique opportunity for participants to learn more about choreography and improve the quality of their performance.

Miller Performing Arts: 《兄弟情仇》舞蹈工作坊 *Blood Brothers* Dance Workshop

工作坊 Workshop

14 | 10 | 2015 6:30pm - 8:30pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免, 需網上留座

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合11至25歲人士參加, 參加者須具備
熱誠, 有相關經驗者優先
Suitable for ages 11 to 25
Experience preferred, enthusiasm a must

以英語進行
Conducted in English

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline
9 | 10 | 2015

計劃伙伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS



Standard Chartered
Arts in the Park
Mardi Gras 2015
Charity Programme
渣打藝趣嘉年華2015
慈善計劃

Seeing is Believing
看得見的希望

籌款展覽
Fundraising Exhibition

自2003年，渣打香港與本會成功舉辦「看得見的希望」籌款展覽，讓逾十萬名本地學生發揮創意，以有趣新穎手法為視障人士送上祝福。

今年，計劃以「渣打藝趣嘉年華2015」的古典音樂與藝術主題為靈感，吸引8,000位來自60多間中、小學及特殊學校的學生將古典音樂結合不同藝術風格，如阿拉伯、部族、東方及俄羅斯等傳統藝術，以曼陀羅的塗繪藝術形式創作出8,000件視藝作品。

為響應世界視覺日，部份作品將於10月8至14日假又一城作首輪展覽，其後所有作品亦會於11月在維多利亞公園中的「藝趣嘉年華」展出。所有籌得善款將全數撥捐奧比斯用作在中國進行復明及護眼教育行動。

Since 2003, Standard Chartered Bank (Hong Kong) and YAF have successfully collaborated on the *Seeing is Believing Fundraising Exhibition*, a programme that has enabled over one hundred thousand local students to explore their creativity and show empathy for the visually impaired in a fun and imaginative way.

This year, to tie in with the classical music theme of *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2015*, 8,000 students from over 60 primary, secondary and special needs schools have created over 8,000 music-related art pieces, taking inspiration from Oriental, Arabian, Russian and tribal arts and presenting their work in the form of a mandala.

To celebrate World Sight Day, works will be featured at a preview display in Festival Walk from 8 – 14 October before the big showcase reveal at *Arts in the Park* in Victoria Park this November. All proceeds go to ORBIS for their eye restoration and eye care education projects in mainland China.

渣打藝趣嘉年華2015
慈善計劃：
「看得見的希望」籌款展覽
Standard Chartered
Arts in the Park Mardi Gras 2015
Charity Programme:
Seeing is Believing
Fundraising Exhibition

展覽 Exhibition

8 – 14 | 10 | 2015

又一城 Festival Walk

14 – 15 | 11 | 2015

維多利亞公園「渣打藝趣嘉年華2015」
Standard Chartered Arts in the Park
Mardi Gras 2015, Victoria Park

費用全免，不需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參加
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

受惠機構
Beneficiary Organisation **orbis**
奧比斯

計劃贊助
Project Sponsor



場地贊助
Venue Sponsor





WILLY RUSSELL'S

BLOOD Brothers

《兄弟情仇》

Miller Performing Arts: 《兄弟情仇》駐校工作坊 Blood Brothers School Campus Workshops

本會將為已成功訂購《兄弟情仇》音樂劇門票的學校團體，提供免費駐校工作坊。

透過《兄弟情仇》的情節、文字、角色及其關係，**劇場工作坊**讓學生以互動及分享方式，探討劇中重要議題，包括先天與後天、社會階級制度、迷信等。

綜合人文工作坊是為輔助學校現行的綜合人文科教育方案而設。工作坊將圍繞「選擇」，裝備學生達至安全、健康、豐富及有承擔的生活。

Alongside the performance of *Blood Brothers*, HKYAF is offering free school campus workshops to school groups who have booked tickets to see the production.

The **theatre-based workshop** focuses on the plot, text, characters and relationships featured in *Blood Brothers*, and takes an interactive, participatory approach to themes such as nature versus nurture, the social class system and superstition.

The **PSHE (Personal, Social and Humanities Education)-based workshop** is designed to support existing PSHE programmes. It focuses on 'choices', and equips students with information that will help them lead safe, healthy, productive and responsible lives.

Miller Performing Arts: 《兄弟情仇》 駐校工作坊 Blood Brothers School Campus Workshops

工作坊 Workshop

10 | 2015 - 12 | 2015

參與學校內進行
Participating school campuses

只適合已訂購《兄弟情仇》門票的學校
For schools who have booked to see *Blood Brothers*

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
ARTS
MILLER

鼓樂是一種非凡、形體及抒情的藝術媒介，有著鼓舞人心、激發力量、連繫社群及治療心靈的作用。

今個冬天，Point72的企業義工將與本會專業藝術家攜手舉辦「非」常鼓樂工作坊，讓指定受惠團體學員一嘗擊鼓樂趣。活動當日，參加者與義工一同創作富非洲特色的飾物，穿上親手製作的飾物後，他們再學習演奏非洲鼓，親身感受非洲鼓樂的節拍和音樂，最後以非洲鼓大合奏作結。

Point72 致力參與義工活動，回饋社會，尤其關注弱勢社群的需要。



Point72
**AFRICAN「非」
DRUM 常
JAMMING 鼓樂工作坊
WORKSHOP**



Drumming is a powerful, physical and expressive art form that can bring people of all ages and abilities together – motivating, energising, connecting and healing.

This winter, volunteer staff members from Point72 will work with professional YAF artists to offer a group of beneficiary students a memorable African drum jam experience. In this workshop, volunteers and participants will first create their own African collars. They will then take part in a lively introductory drumming session, dressed in their completed collars. The workshop concludes with a group drum jam – a perfect ending to an exciting day.

Point72 is strongly committed to giving back to the community and serving underprivileged members of our society.

Point72
**「非」常鼓樂工作坊
African Drum
Jamming Workshop**

工作坊
Workshop

10 | 2015 – 12 | 2015

只限指定受惠團體學員參加
For specific beneficiary group only

查詢 Enquiries
sasha@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



Point 72 Asia
Asset Management



WILLY RUSSELL'S
BLOOD
Brothers
(兄弟情仇)

Miller Performing Arts: **教師戲劇工作坊**

Drama

WORKSHOP FOR TEACHERS



戲劇是一種用途廣泛的教學工具，適用於任何教學模式、內容、年齡層、語言及經驗。不論任教任何科目，在課堂裡進行戲劇遊戲能有效地建立學生的自信，並鼓勵他們的創意解難思維，成為積極的聆聽者。

前學院院長、工作坊導師Flickie Lapiash有多年戲劇教育、撰寫及任教綜合人文科的經驗。透過本會2015年旗艦音樂劇《兄弟情仇》的劇本，讓一眾現職教師學習如何透過戲劇閱讀和探索文字，鼓勵教師發掘富創意的想法，將所學技巧直接應用在課堂上。

Drama is a versatile teaching tool that lends itself to all learning styles, topics, age groups, levels of language and experience. Whatever subject you teach, using drama games and exercises in your classroom is an effective way to develop your students' confidence and encourage them to be creative problem-solvers and active listeners.

This pre-performance teacher workshop is led by Flickie Lapiash who has many years experience in teaching Drama and in writing and teaching PSHE programmes as a Head of Year. This workshop for teachers of all subjects will take YAF's 2015 flagship musical *Blood Brothers*, and look at how to explore text through drama, offering teachers stimulating creative practices that are easy to employ in the classroom.

Miller Performing Arts:
教師戲劇工作坊
Drama Workshop for Teachers

工作坊 Workshop

17 | 11 | 2015 6pm – 7:30pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上留座

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合所有教師參加
Suitable for all teachers

以英語進行
Conducted in English

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

截止登記日期 Registration deadline
11 | 11 | 2015

計劃伙伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS



演藝眼中的社會
Performing Arts
for Social Change

招募表演藝術家
SEEKING
PERFORMING
ARTISTS

明年春天，本會將舉辦新的大型基層演藝計劃，藉以連繫青少年與社區，並藉著表演藝術鼓勵大眾分享內心想法、啟發新視野、說故事及表演。

我們現正招募任何媒介的表演藝術家，包括馬戲、舞蹈、電影、聲音、文學、音樂、歌劇、戲劇，有志於2016年1月至5月期間與我們合作。藝術家或需帶領駐校工作坊，及與社區合作進行演出。所有作品都需以藝術改變社會為題。

有興趣參與的藝術家，請於11月30日前登上www.hkyaf.com/performingartists填寫網上申請表，並詳述你有興趣探索的範疇及社區，具相關教學經驗者優先。

Next Spring, YAF will present a new incredible large-scale grassroots performing arts programme. The aim of the programme is to bring together young people and communities, and use performing arts to inspire all to share ideas, explore new perspectives, tell stories and perform.

We are now seeking enthusiastic performing artists from any discipline – circus, dance, film, sound, literature, music, opera, theatre – to work with us between January and May 2016. Roles will range from running artist-in-school residencies to running meaningful community collaborations, all under the banner of promoting art for social change.

If you are interested in taking part, please fill in the online submission form at www.hkyaf.com/performingartists on or before 30 November detailing the topics you are interested in exploring and which local community you would like to develop a project with. Related teaching experience is an advantage.



香港青年藝術協會呈獻旗艦音樂劇
Presenting HKYAF's flagship musical



WILLY RUSSELL'S
BLOOD
Brothers
《兄弟情仇》

孿生兄弟出生時被分開，一個富裕，一個貧困。兩人長大後成為朋友，最後卻反目成仇。預言一早揭示，兄弟發現彼此關係的那天，就是他們生命終結之時。

故事情節有趣、有感染力和讓人心碎，這齣榮獲利維爾戲劇大獎的《兄弟情仇》是戲劇史上最長壽的音樂劇之一。被英國星期日泰晤士報譽為最好的音樂劇作品之一，劇目一直得到觀眾的高度讚賞。伴隨刻骨銘心的歌曲如「Marilyn Monroe」、「Long Sunday Afternoon」及「Tell Me It's Not True」，《兄弟情仇》將帶領觀眾踏上刺激興奮的旅程，一同步向慘痛卻無可避免的悲劇終結。

門票將於10月中在快速票公開發售。立即登上www.hkyaf.com訂閱本會每月通訊，收取音樂劇的最新資訊。

Twin brothers are separated at birth. One prospers, the other falls on hard times. They grow up to be friends then bitter enemies - living under the prophecy that the day they find out about their true relationship will be the last day of their lives.

Funny, captivating and heartbreakingly sad, the Olivier Award-winning *Blood Brothers* is one of theatre history's longest running musicals. Hailed by UK's Sunday Times as one of the best pieces of musical theatre ever written, it has been met with standing ovations time after time. With unforgettable songs like 'Marilyn Monroe', 'Long Sunday Afternoon' and 'Tell Me It's Not True', *Blood Brothers* takes you on an exhilarating journey, right up to its shattering but inevitable conclusion.

Tickets go on sale through HK Ticketing in mid-October. Get updates by signing up to our mailing list at www.hkyaf.com

劇本、音樂及填詞 Script, music and lyrics by Willy Russell
改編及執導 Adapted and directed by Lindsey McAlister
音樂總監 Musical direction by Scott Gibson

編舞 Choreographed by Giselle Liu, Kirsten Ho and Jun Mabaquiao
舞台及服裝設計 Stage and costume design by Marsha Roddy

《兄弟情仇》
Blood Brothers

音樂劇 Musical

公開場 Public Performances

26, 27, 28 | 11 | 2015 7:30pm
28 | 11 | 2015 2:30pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
Hong Kong Academy for Performing Arts

票價 Tickets \$280, \$220;
學生及長者 Concessions \$250, \$200
快速票 HK Ticketing
31 288 288 / www.hkticketing.hk

適合11歲或以上人士觀看
Suitable for ages 11 and above

英語演出，不設字幕。演出約長1小時30分鐘，
不設中場休息
遲到者將被安排於適當時候進場
Performed in English without surtitles
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission
Latecomers will be admitted at an appropriate point

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

計劃贊助 Project Sponsor



Search Investment Group

製作單位 Presented by

Hong Kong
Youth Arts
Foundation
香港青年藝術協會

MILLER
PERFORMING ARTS

EVENT HORIZON 視界 香港 ANTONY GORMLEY



Proudly supported by White Cube and Galleria Continua
19.11.2015 - 18.05.2016
eventhorizon.hk

Event Horizon 2007年首次在倫敦亮相，其後在世界各大城市包括荷蘭鹿特丹、美國紐約、巴西聖保羅及里約熱內盧舉行，英國藝術家Antony Gormley將於11月為香港呈獻這個享譽國際的大型公共藝術裝置計劃！

「視界 香港」（香港站譯名）將會成為香港史上最大型及最受矚目的公共藝術計劃。31件雕塑作品即將登陸香港中西區的大廈及街道，引領觀眾反思我們所建造的世界與地球本身的關係。

本會將會與英國文化協會安排教育活動及導賞團，為青少年帶來別開生面的藝術裝置計劃。有關活動最新資訊，請密切留意 www.hkyaf.com/eventhorizon！



First shown in London in 2007, followed by Rotterdam, New York, São Paulo and Rio de Janeiro, the internationally acclaimed public art project *Event Horizon* by British artist Antony Gormley comes to Hong Kong this November!

Event Horizon will be the largest and most prolific public art project ever installed in Hong Kong. Thirty one sculptures looking out into space will be mounted at both street level and building tops across Hong Kong's Central and Western districts, questioning how the built world relates to an inherited earth.

Hong Kong Youth Arts Foundation is proud to be working with British Council to arrange guided tours for young people as part of this incredible project. Keep an eye out on www.hkyaf.com/eventhorizon for more details to come!

英國藝術家Antony Gormley
呈獻「視界 香港」
British Artist Antony Gormley's
Event Horizon in Hong Kong

導賞團
Guided Tour

11 | 2015 - 5 | 2016

詳情及報名
Details and registration at
www.hkyaf.com/eventhorizon

查詢 Enquiries
wendy@hkyaf.com / 2802 9455

計劃主辦 Project Organiser



JUMP CUT

MOVIE DAY

「跳線」

電影日

佳釀
the vintage

導演/編劇: 朱韻慈 Director/Scriptwriter: Donna Chu



JUMP
CUT
INDEPENDENT
FILM FESTIVAL

在九龍城鬧市一間經營酒舖的Gordon，踏著自己拍子過著自己喜愛的生活。不過，隨著與兒子Sam的關係有所改善，他的生活亦開始轉變。更著手協助兒子在大學裡成立品酒學會。本在陌路的父子，驀然走近，在理想與回憶當前，凝視當下，成就無悔一生。

《佳釀》由香港中文大學新聞與傳播學院朱韻慈教授編劇及執導，該院學生和校友支援製作並參與演出，多名教授粉墨登場，更得到前輩演員鄭佩佩和潘迪華傾力演出。萬勿錯過是次電影欣賞會及映後討論環節，與導演及演員會面！

Running a small wine shop in a quiet corner of bustling Kowloon City, Gordon lives life at his own pace. But changes occur when the opportunity comes to mend his relationship with his son Sam, and help him set up a wine appreciation club at university. Taking time to reflect, the father and son make peace with their dreams and memories.

Join us for a screening of "The Vintage", written and directed by Donna Chu, professor at The Chinese University of Hong Kong's School of Journalism and Communication. Supported and performed by students and teaching staff from the school, the heartwarming film also features celebrated professional actresses Cheng Pei-pei and Rebecca Pan Di-hua. A post-screening discussion will be hosted by the director and the cast.

「跳線」電影日《佳釀》 JUMP CUT Movie Day – The Vintage

電影欣賞及映後討論
Film Screening & Discussion

4 | 12 | 2015 8pm – 10pm

Blue Roof
上環普慶坊50號
50 Po Hing Fong, Sheung Wan

費用全免，需網上留座
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合14歲或以上人士參加
Suitable for ages 14 and above

片長90分鐘，粵語對白，中、英文字幕
映後討論以廣東話進行
Film length 90 minutes, in Cantonese with
Chinese and English subtitles
Post-screening discussion conducted in
Cantonese

查詢 Enquiries
kerryL@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline
27 | 11 | 2015



海洋2016
ART WALK 藝術展

[藝術家招募 SEEKING ARTISTS]

「海洋藝術展」為藝術家及青少年提供平台，向觀眾闡述人們對海洋生態造成的影響，透過不同的藝術形式歌頌海洋的美態，從而喚醒大眾的保育意識，提倡積極行動。

計劃現正招募視覺藝術家參與「海洋藝術展2016」，創作委約作品及/或帶領藝術家駐校工作坊。完成作品需潔風耐雨，並將於戶外展場作三星期公開展覽。有興趣參與的藝術家，請於12月10日前到www.hkyaf.com/oceanartwalk填妥網上申請表登記。

在未來10年，海洋裡每3公斤的魚群，當中便有1公斤的塑膠垃圾。

In the next 10 years, the amount of plastic waste in our oceans could rise to as much as 1kg of waste for every 3kg of fish.

Ocean Art Walk is a platform for artists and young people to reflect on the ways in which our behaviour affects the health of our ocean. It uses art to capture the attention of the public and inspire positive action.

In preparation for *Ocean Art Walk 2016*, we are now seeking visual artists to produce commissioned artwork and/or run artist-in-school residencies. All artwork will be exhibited outdoors for three weeks and must be weatherproof. If you are interested in taking part, please complete the submission form at www.hkyaf.com/oceanartwalk by 10 December.

查詢 Enquiries: yan@hkyaf.com / 2877 2779



Spotlight on YAFies 舊生專訪



Bettina Tso
曹凱恩

現職：個人理財管理
Current job: Private wealth management
畢業於麻省理工學院
Graduated from: Massachusetts Institute of Technology

與 YAF 的聯繫

YAF 完全改變了我欣賞藝術的態度及對藝術的熱情，它讓我體會到何謂真正的自我表達。從前的我只是熱愛跳舞。直至我首次參與《香港國際七人欖球賽》的舞蹈員招募面試時，我需要以自己的方式演繹舞步及自行創作舞步動作，這啟發了我在意想不到的空間裡能有著各種舞蹈動作！我在想：「這實在太酷了！」，亦令我繼續希望參與更多創意計劃、藝術展覽及音樂劇，包括《油脂》、《綠魔先生》、《Bugsy Malone》、《惡夢與美夢》及「藝趣廣場」。

在 YAF 最難忘的經驗

實在有太多了，要是一定在其中揀選，我最喜歡的時刻是每次音樂劇的排練過程。綵排、舞台製作、幕後情誼及導演手記分享會，都為當晚的演出施了魔術。每次的演出都充滿汗水與淚水，在志同道合的孩童聚首一堂，做著大家都喜愛的事之時，精彩過程實在令人難以忘懷。《綠魔先生》是特別難忘的，故事中的巨型怪獸植物實在嚇人，亦令每個場景變得相當有趣。劇中的戲服很華麗，而我也很喜歡導演如何演繹劇中的陰暗主題。

從 YAF 的經驗中你學會甚麼？

在現實生活中，必須要保持好奇心和開放態度。當你「長大」後，人們很容易忘記自己曾經擁有的獨有創造力和創意。我很喜歡 YAF 的編舞和藝術總監會不斷地挑戰你的極限，從而啟發創作自己的動作和舞蹈。他們確實培養出一種思維模式和環境，不論在演戲、唱歌或舞蹈方面，都讓大家都怕別人對個人表達的批判。曾有一位編舞者要求我們「想像自己是一個鐘裡的螺絲零件，然後開動！」

Your history at YAF:

YAF completely redefined my appreciation and love for the arts. It imbibed in me what authentic self-expression really meant. Dancing was previously just a passion, until I attended my first ever audition to dance at the *Rugby Sevens* where I was told to interpret the dance routines in my own way and also create my own movements. It opened up a world of possibilities for how my body moved through different spaces that I never even thought about! "How cool is this!" I thought. And that led to more pursuits to be a part of other creative projects, art fairs and musicals such as *Grease*, *The Little Shop of Horrors*, *Bugsy Malone*, *Dreams and Nightmares* and *Arts in the Park*.

What was your most memorable experience at YAF?

There are too many to list out, but if I had to choose, my favourite moments would be the creative processes behind every musical. The rehearsals, the stage production, backstage comradery, director notes session that led up to the magic created on show night. There was so much sweat and tears behind each show that it's hard to forget how magical this is when like-minded children come together to do what they love. *The Little Shop of Horrors* was particularly memorable - our monstrous massive plant on set was phenomenal and made scene changes very interesting for everyone. The costumes were so flamboyant and I loved how our director played with the darker themes in the play.

What did you take away from your experiences at YAF?

In life, being constantly curious and open is a must. As you "grow up", it's easy to forget that you have unique qualities to create and be original. I loved how YAF choreographers and art directors would constantly challenge you to push the envelope and create your own movements and dances. They really nurtured a mind-set and environment where people were unafraid to be judged on how they expressed themselves, whether that be in acting, vocals or dancing. One choreographer asked us to "Imagine yourself as the nuts and bolts of a clockwork. Now move!"

窺探銀幕背後的故事...
Step behind the scenes...



請即登上 www.hkyaf.com 瀏覽我們的網頁！
Check out our website at www.hkyaf.com!

立即登記帳號，收取關於本會的工作坊、綵排、大師班、展覽及演出資訊！
由 YAF 的藝術家及參加者為你獻上精彩的活動照片、貼士及故事。

Sign up to our events and find out more about what happens in our workshops, rehearsals, master classes, exhibitions and performances! Packed full of photos, tips and stories coming directly at you from YAF's young people and artists.

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏞爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克。麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數員 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會委員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith (主席 Chairman)

鐵匯管理有限公司主席 Chairman, The Link Management Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)

高道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏞爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)

中國會。上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP

冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore Non-Executive Director, Henderson China Limited.

Chairman, Healthy Life Group and Senior Consultant, Eu Yan San (Singapore) Pte Limited

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳媒集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾理瓊 Katherine Tsang 巨港有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

Don Taylor Director, Office, Swire Properties Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eng

陳秀梅 May Tan 渣打銀行(香港)有限公司香港總行行政總裁 Chief Executive Officer, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮香 Lindsey McAlister, OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

黃智茵 Maria Wong

易鈴恩 Yick Ling-Yan

鍾鳳琪 Anca Chung

劉慧婷 Christine Lau

廖家慧 Kerry Liu

朱倩儀 Phoebe Chu

邱德雯 Sasha Yau

蔡芷晴 Fiona Tsoi

陳靜雯 Amanda Chan

創辦人及藝術總監 Founder / Artistic Director

副總監 Assistant Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視覺部門主管 Head of Visual Arts

企業傳訊高級經理 Senior Manager, Corporate Communications

行政經理 Administration Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

演藝計劃副經理 Performing Arts Assistant Manager

視覺計劃經理 Visual Arts Manager

視覺計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

企業傳訊主任 Corporate Communications Officer

支持者及成員
Supporters
& Team